



# ISLM Bookmark Exchange Project 2017. „Connecting Communities and Cultures”

Primjer dobre prakse – predavanje  
ŽSV knjižničara Zagrebačke županije  
Velika Gorica, 12. siječanja 2018.  
Kristina Prilika, dipl. bibliotekar



# Bookmark Exchange Project

The Bookmark Exchange Project involves matched schools making homemade bookmarks (any style, shape, etc. Be creative! Keep this year's theme in mind!) to exchange BY POST with each other during October or early November. The Bookmark Exchange Project is a simple, fun way of sharing the pleasure and delights of books and libraries and of making new friends through school libraries worldwide. If you and your students did not get involved last year perhaps you will this year.



# PROJEKT U ŠKOLSKOM KURIKULUMU



<p>a) AKTIVNOST b) PROGRAM c) <b>PROJEKT</b></p>	<p><b>ISLM <u>Bookmark Exchange Project 2017.</u> – „<u>Connecting Communities and Cultures</u>“</b> ISLM projekt razmjene <u>straničnika</u> – Spajajmo zajednice i kulture“</p>
<p>NOSITELI PROJEKTA I NJIHOVA ODGOVORNOST</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ knjižničarka Kristina Prilika i učiteljica Mihaela <u>Njegovec</u></li> <li>➤ učenici polaznici Kreativne grupe, Mali knjižničari</li> </ul>
<p>CILJEVI</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ razvijanje svijesti o važnosti čitanja te poticanje na čitanje, istraživanje i likovno izražavanje</li> <li>➤ upoznavanje kulture i običaja zemlje partnera -učenje o novim krajevima, običajima, načinu školovanja; razmjena iskustava, razvijanje pozitivnih prijateljskih ponašanja</li> <li>➤ razvijanje svijesti o vlastitoj (nacionalnoj) kulturnoj baštini te promoviranje iste</li> <li>➤ razvijanje mašte i kreativnosti, poticanje na praktičnu upotrebu stranog jezika</li> </ul>
<p>NAMJENA</p>	<p>Izrada i razmjena <u>straničnika</u> s učenicima i kolegama neke druge zemlje i te promocija i korištenje istih</p>
<p>NAČIN REALIZACIJE</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ čitanje, istraživanje, predavanja</li> <li>➤ izrada <u>straničnika</u> – likovne radionice</li> <li>➤ korespondencija sa zemljom partnerom</li> </ul>
<p>VREMENIK</p>	<p>listopad, studeni 2017.</p>
<p>TROŠKOVNIK</p>	<p>Sredstva škole i školske knjižnice – likovni materijal, papir, folija za plastificiranje, poštanski troškovi – <u>cca</u> 200,00 kn</p>
<p>NAČIN VREDNOVANJA I NAČIN KORIŠTENJA REZULTATA VREDNOVANJA</p>	<p>Razmjenom <u>straničnika</u> i komuniciranjem, poticanjem na sudjelovanje u istom i sličnim projektima, predstavljanje projekta drugim zainteresiranim strankama</p>

# Prijava

- na stranici Međunarodne udruge školskih knjižničara (International Association of School Librarianship IASL), [www.iasl-online.org](http://www.iasl-online.org), nalaze se podaci o Bookmark projektu te e-mail adresa koordinatora projekta
- nakon prijave e-mailom, upisati u tablicu, koja se nalazi na internetskoj stranici IASL-a, podatke potrebne za sudjelovanje u projektu
- koordinator projekta određuje koje će škole biti partneri u razmjeni straničnika
- glavna koordinatorica , gđa. Breege O'Brien iz Irske povezuje škole koje će surađivati



# KAKO SE PRIJAVITI I UKLJUČITI?

ISLM 2017 Bookmark Exchange Registration

Datoteka Uredi Prikaži Umetni Oblik Podaci Alati Programski dodaci Pomoć Dokument je posljednji put uredio korisnik anonimn prije 5 dana. [Komentari](#) [Dijeli](#)

fx Osnovna škola Đure Deželjica Ivanić-Grad

	A	B	C	D	E
377	376	267	Joniškis Matas Slanciauskas progymnasium	Pašvitinio g.19, Joniškis, LT - 84172, Lithuania	Lithuania
378	377	637	Osnovna škola Đure Deželjica Ivanić-Grad	Park hrvatskih branitelja 4 10310 Ivanić-Grad, Croatia	Croatia
379	378	405	Osnovna škola Malinska-Dubašnica	Stipkino 7, Bogovići, 51511 Malinska, Croatia	Croatia
380	379	639	Osnovna škola Milke Trnine Kríž	Skolska 10, 10314 Kríz	Croatia
381	380	72 & 207	Lágymányosi Bárdos Lajos Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola	Baranyai u. 16-18., 1117, Budapest	Hungary
382	381	228	Osnovna škola Mače	Mače 32, 49251 Mače	Croatia
383	382	send 16 to 619	Osnovna škola Belec	Belec 50, 49254 Belec	Croatia
384	383	363	Osnovna šola Venclja Perka Domžale	Ljubljanska 58A, 1230 Domžale, Slovenija	Slovenija
385	384	248	Osnovna škola Banova Jaruga	Stjepana Radića 118, 44321 Banova Jaruga, Croatia	Croatia
386	385	215	Osnovna šola Preserje pri Radomljah	Pelechova 83, 1235 Radomlje Slovenija	Slovenija
387	386	464	Kaisiadorys Vaclovas Girzadas progymnasium	Paukštinkų g. 5, Kaisiadorys LT-56166, Lithuania	Lithuania
388	387	607	I. OŠ Dugave	Školski prilaz 7, 10 000 Zagreb, Croatia	Croatia
389	388	404	I.OŠ Dugave	Školski prilaz 7, 10 000 Zagreb, Croatia	Croatia
390	389	404	I. OŠ Dugave	Školski prilaz 7, 10 000 Zagreb, Croatia	Croatia
391	390	405	Osnovna škola Jure Filipovića Barban	Barban 150, 52207 Barban, Croatia	Croatia
392	391	405	Osnovna škola Jure Filipovića Barban	Barban 150, 52207 Barban, Croatia	Croatia
393	392	260	Agrupamento de Escolas Cego do Maio	R. Belarmino Pereira 755,4490-609 Póvoa de Varzim, Portugal	Portugal
394	393	117 & 510	Escola Básica de Jovim e Foz do Sousa	R. Srª das Dores, 4510-138 Jovim, Portugal	Portugal
395	394	264 & 364	Escola Básica de Jovim e Foz do Sousa	R. Srª das Dores, 4510-138 Jovim, Portugal	Portugal
396	395	452 & 462	Oakridge International School	Oakridge International School, Near thunder zone, Mohali-160062 Punjab	India
397	396	242	Oakridge International School	Oakridge International School, Near thunder zone, Mohali-160062 Punjab	India
398	397	242	Oakridge International School	Oakridge International School, Near thunder zone, Mohali-160062 Punjab	India
399	398	301, 302 & 270	Oakridge International School	Oakridge International School, Near thunder zone, Mohali-160062 Punjab	India
400	399	801, 821 & 822	Escola Básica professor João Dias Agudo	Rua do Campo da Bola - Póvoa da Galega 2665-313 Milharado, Portugal	Portugal
401	400	650	Escola Básica professor João Dias Agudo	Rua do Campo da Bola - Póvoa da Galega 2665-313 Milharado, Portugal	Portugal
402	401	236	Escola Básica professor João Dias Agudo	Rua do Campo da Bola - Póvoa da Galega 2665-313 Milharado, Portugal	Portugal
403	402	245	Escola Básica professor João Dias Agudo	Rua do Campo da Bola - Póvoa da Galega 2665-313 Milharado, Portugal	Portugal
404	403	277	Escola Básica professor João Dias Agudo	Rua do Campo da Bola - Póvoa da Galega 2665-313 Milharado, Portugal	Portugal
405	404	138, 388 & 389	Live Oak Middle School	PO Box 470, Watson, LA 70786 USA	USA
406		167, 378, 390, 391, 486, 535 &			



# DOGOVOR O RADU S KOLEGICOM ZEMLJE PARTNERA

	Dejana Bedeković	Čitamo mi, u obitelji svi - prijave	10.10.2017	936 KB
	Maria Shukal	Re[4]: International Bookmark Exchange	27.09.2017	15 KB
	Maria Shukal	Re[2]: International Bookmark Exchange	26.09.2017	11 KB
<input checked="" type="checkbox"/>	Maria Shukal	International Bookmark Exchange	25.09.2017	6 KB
	ISLM Bookmark Exchang...	bookmark exchange project - your registration	10.09.2017	9 KB
	Mihaela Njegovec	FW: Registration for 2017 Bookmark Exchange Project	09.09.2017	22 KB
	Mihaela Njegovec	projek bookmark exchange project - your registration	07.09.2017	8 KB

Dear Kristina,

I'm glad that we started to cooperate.

We are participating for the first time in this project.







I have a suggestion to make bookmarks devoted to the theme "Heroes of your favorite books". Students will be very interesting, I'm sure;)

Does this offer suit you or try something else?

Your sincerely,  
Mariia Shukal  
The head of the library



# DOGOVOR O RADU S KOLEGICOM ZEMLJE PARTNERA

<input type="checkbox"/>	→ 	Maria Shukal	Re[4]: International Bookmark Exchange	27.09.2017	15 KB
<input checked="" type="checkbox"/>	← → 	Maria Shukal	Re[2]: International Bookmark Exchange	26.09.2017	11 KB
<input type="checkbox"/>	← → 	Maria Shukal	International Bookmark Exchange	25.09.2017	6 KB
<input type="checkbox"/>	→ 	ISLM Bookmark Exchang...	bookmark exchange project - your registration	10.09.2017	9 KB
<input type="checkbox"/>		Mihaela Njegovec	FW: Registration for 2017 Bookmark Exchange Project	09.09.2017	22 KB
<input type="checkbox"/>		Mihaela Njegovec	projekt	07.09.2017	8 KB

Вторник, 26 сентября 2017, 12:30 +03:00 от KRISTINA PRILIKA <kristina.prilika@skole.hr>:

Dear Maria,  
we (my colleague Mihaela Njegovec and I) are glad that we will cooperate. We are participating second year. Your suggestion "Heroes of your favourite books" is good and interesting. Did you think to represent heroes of your Russian literature to our students (and our students represent our Croatian literature heroes, like Hlapić, Regoč, Stribor) or did you think that we both represent classic heroes of world children literature, like Petar Pan, Pinokio, Oz etc. How many students are participating in your project? We have 20 students.

Your sincerely,  
> Kristina Prilika - librarian i Mihaela Njegovec - teacher  
>

Quoting Maria Shukal <[maryshuk4@gmail.com](mailto:maryshuk4@gmail.com)>:

> Dear Kristina,  
>



# DOGOVOR O RADU S KOLEGICOM ZEMLJE PARTNERA

		Maria Shukal	Re[4]: International Bookmark Exchange	27.09.2017	15 KB	
<input checked="" type="checkbox"/>			Maria Shukal	Re[2]: International Bookmark Exchange	26.09.2017	11 KB
			Maria Shukal	International Bookmark Exchange	25.09.2017	6 KB
			ISLM Bookmark Exchang...	bookmark exchange project - your registration	10.09.2017	9 KB
		Mihaela Njegovec	FW: Registration for 2017 Bookmark Exchange Project	09.09.2017	22 KB	
		Mihaela Njegovec	projekt	07.09.2017	8 KB	

▶ Re[2]: International Bookmark Exchange u Maria Shukal

26.09.2017 (12:41:51 CET)

Tekst (2 KB)

Dear Kristina and Mihaela,

I think that to expand knowledge about different cultures, students will be more interested in creating bookmarks with our Russian and Croatian heroes.

We have more participating students, but 20 students will participate with you, as planned.

Also, if it's not a secret, do you have profiles on facebook? We could make a joint publication to cover our activities:))

Your sincerely,  
Maria

# Priprema

- Budući da smo dogovorili predstavljanje likova ruske i hrvatske književnosti, odabrali smo Ivanu Brlić- Mažuranić i Priče iz davnine jer imena likova Priča iz davnina imaju temelj u slavenskoj mitologiji koja je poznata i našim ruskim kolegama
- Održali smo motivacijski sat za koji smo učenicima pripremili: sva ilustrirana izdanja Priča iz davnina u našoj knjižnici, Power Point prezentaciju s ilustracijama i opisima likova – 1 školski sat
- Čitali smo cijele priče (bajke) ili dijelove priča – 2 školska sata
- Likovno izražavanje, tj. crtanje likova – 2 školska sata
- Izrada straničnika – izrezivanje, dotjerivanje, lijepljenje popratnog materijala i plastificiranje – 4 školska sata
- Ispisivanje opisa likova na engleskom jeziku, ispisivanje imena likova na hrvatskom i engleskom na latinici i hrvatskom jeziku na ćirilici – 2 školska sata

# Motivacijski sat / Čitanje



# Crtanje









# Ponosni ilustratori









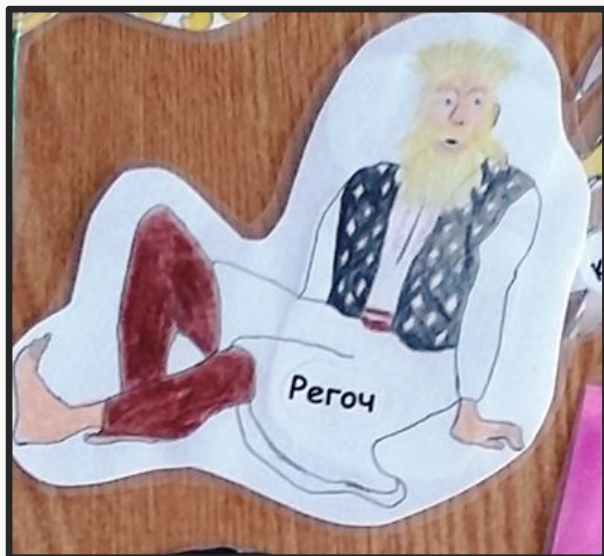




# Regoč/ Регоч/ Regoch



- REGOČ – Div, prema vjerovanju je imao nadnaravnu snagu. (silno jak i golem vilenik, kojeg spominje dubrovački pisac Đorđić u svomu Marunku – objašnjenje I.B.M.
- Giant who had, according to belief, supernatural power.
- „A ono pod zidom spava golem čovjek, veći nego li najveći hrast u najvećoj šumi. Na tom čovjeku ogromni plašt od debelog platna, a opasao se remenom od pet hvati. U tog čovjeka glava velika kao najveći badanj, a brada kao stog kukuruzovine. Tako je velik taj čovjek, da bi tko pomislio: ono se crkveni toranj povalio uza zid. Zvao se pak taj čovjek Regoč i živiljaše u Legenu gradu i nije imao posla nego da broji kamenje Legena grada.“
- And under the wall a huge man sleeps, bigger than the largest oak in the largest forest. On that man, a giant cloak of thick linen, and he wore a five-lane strap. In that man's head is big as the biggest badge, and the chin as a corn stalk. This man is so big, that anyone might think: that church tower fell to the wall. And this man named Regoc was living in the city of Legen, and had no business but to count the stones of the city of Legen.





# Stribor/Стрибор



Now Stribor was lord of that Forest . He dwelt in the heart of the Forest, in an oak so huge that there was room in it for seven golden castles, and a village all fenced about with silver. In front of the finest of the castles sat Stribor himself on a throne, arrayed in a cloak of scarlet.

# Snaha guja /Снаха Гужа/ snake daughter in low

And out of the stump slipped a snake, and began to fawn upon him. Now this wasn't a real snake, but a human being transformed into a snake for its sins, and it could only be set free by one who was willing to wed it. The snake sparkled like silver in the sun as it looked up into the young man's eyes. " Dear me, what a pretty snake ! I should rather like to take it home," said the young man in fun. " Here's the silly fool who is going to help me out of my trouble," thought the sinful soul within the snake. So she made haste and turned herself at once out of a snake into a most beautiful woman standing there before the young man. Her sleeves were white and embroidered like butterflies' wings, and her feet were tiny like a countess's. But because her thoughts had been evil, the tongue in her mouth remained a serpent's tongue.



# Malik Tintilinić/Малик ТИНТИЛИНИЋ/Wee Tintilinkie

## WEE TINTILINKIE

„...one of the Brownies called out, and his name was Wee Tintilinkie : " I will help you! I will go to the sunny land and bring you magpies' eggs. We will put them under the sitting hen, and when the magpies are hatched your daughter-in-law will betray herself. She will crave for little magpies like any ordinary forest snake, and so put out her tongue." All the Brownies twittered with joy because Wee Tintilinkie had thought of something so clever.





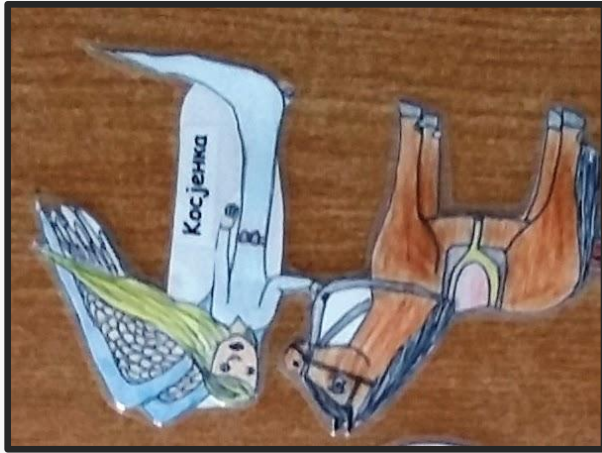
# Домаћи/Домаћи/Brownies



BROWNIES: „...and round the flame there were Brownies dancing in a ring—all tiny little men no bigger than half an ell. They wore little fur coats ; their caps and shoes were red as flames; their beards were grey as ashes, and their eyes sparkled like live coal. More and more of them danced out of the flames, one for each chip. And as they appeared they laughed and chirped, turned somersaults on the hearth, twittered with glee, and then took hands and danced in a ring. And how they danced! Round the hearth, in the ashes, under the cupboard, on the table, in the jug, on the chair ! Round and round ! Faster and faster ! They chirped and they chattered, chased and romped all over the place.“



# Kosjenka / Косјенка / Curlylocks



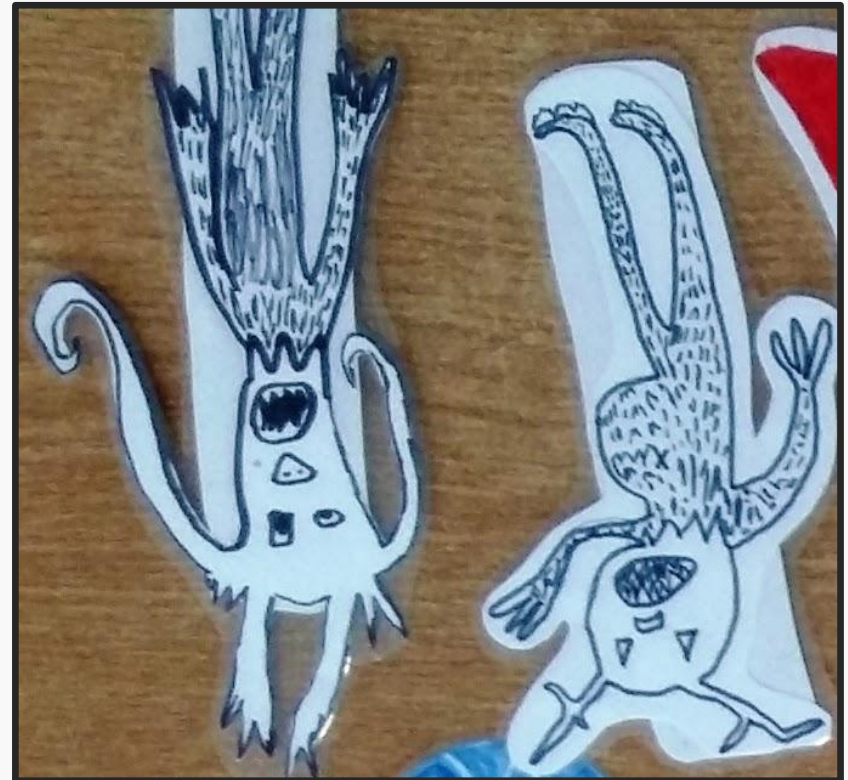
Among the fairies there was one quite young and tiny, called Curlylocks, who had come down to earth from the clouds for the first time that night. Her magic veil, without which she could not fly among the clouds, she wound about her shoulders, for she took great care of it.



# Bijes/Бијес/Rampogusto

## RAMPOGUSTO

Therefore, no sooner had Bluster, Careful and Quest recovered from their amazement and turned to go home than Rampogusto slipped swifdy, like a cloud before the wind, to a wooded glen wherethere was a big osier clump, which was chock-full of goblins—tiny, ugly, humpy, grubby, boss-eyed, and what not, all playing about like mad creatures. They squeaked and they squawked, they jumped and they romped ; they were a pack of harum-scarum imps, no good to anybody and no harm either, so long as a man did not take them into his company. But Rampogusto knew how to manage that.





# U paketu smo poslali:



## IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ: TALES OF LONG AGO

Croatian Tales of Long Ago (Croatian: Priče iz davnine), is a short story collection written by the acclaimed children's author Ivana Brlić-Mažuranić originally published in 1916. in Zagreb by the Matica hrvatska publishing house. The collection is considered her masterpiece and it features a series of newly written fairy tales heavily inspired by motives taken from ancient Slavic mythology of pre-Christian Croatia.

Croatian Tales of Long Ago are seen as one of the most typical examples of her writing style which has been compared by literary critics to Hans Christian Andersen and J. R. R. Tolkien due to the way it combines original fantasy plots with folk mythology.

### Stories in Tales of long ago:

- Stribor's Forest (Шума Стриборова)
- How Quest Sought the Truth (Како је Потјех тражио истину)
  - Reugoch (Регоч)
- Bridesman Sun and Bride Bridekins (Сунце Дјевер и Нева Невичица)
- Fisherman Plunk and His Wife (Рибар Палунко и његова жена)
- Little Brother Primrose and Sister Lavender (Братац Јагленац и сестрица Рутвица)

U našem paketu poslali smo: bookmarkere/straničnike u lijepoj omotnici s ilustracijom iz Šume Striborove, tekst u kojem smo kratko objasnili zašto smo odabrali likove iz Priča iz davnina te najvažnije informacije o književnici i djelu, PowerPoint prezentaciju o našoj školi i popratno pismo



# Pismo



## 2017. ISLM Project: Bookmark Exchange - "Connecting Communities and Cultures"

Hello our dear Bookmark Exchange partners from Krasnogorsk, we are sending you greetings from Ivanić-Grad, Croatia!

Our Elementary school Osnovna škola Đure Deželića is participating for the second time.

Let us tell you more about us. Ivanić-Grad is a small town situated near Croatian capital Zagreb. Population is 15.000. In our school there are 480 students and 35 teachers. Ivanić-Grad has unique findings of naftalan, oil that is used to treat skin diseases. In our town every year in October there is festivity called Bučijada – it is festivity dedicated to pumpkins. You can buy everything made of pumpkin, bread made of pumpkin flour, cakes, oil, decorations, pumpkin seeds and many products made by local farmers.

We have sent you bookmarks made by our students under guidance by our 4th grade teacher Mihaela Njegovec and our librarian Kristina Prilika. Students who made bookmarks age 7-10. For the theme "Connecting Communities and Cultures" we have chosen to represent it by characters from Ivana Brlić-Mažuranić „Tales of long ago" fairy tales inspired by motives taken from ancient Slavic mythology of pre-Christian Croatia. Our bookmarks represent main characters from Ivana's Fairy tales, such as: giant Reygoch, fairy Curlylocks (Kosjenka), Stribor, Wee Tintilinkie (Malik Tintilić), Muggish (Mokoš) and others...

We hope you like what we have made for you and that this exchange will make us closer and more familiar with each other.



Sending you our best regards, your friends from Ivanić-Grad, Croatia!

Gabriela, Marin, Lana, Lara, Tia, Petra, Paula, Patricija, Mihaela, Dora, Lana, Lovro, Lana, Ema, Mislav, Lea, Dea, Erica, Tomislav, Tena, Vanesa

Mihaela Njegovec, teacher

Kristina Prilika, librarian

# Pakiranje naših straničnika





# Primitak straničnika naših ruskih kolega





# Straničnici naših ruskih kolega



# Straničnici naših ruskih kolega





# Hvala na pozornosti i do viđenja!

